

Гарем отца главной героини Фэн Цзинь Юаня:

1. Яо Ши - мать главной героини Фэн Юй Хэн, родилась в семье императорских врачей. Была главной женой семьи Фэн, но из-за инцидента с ее девичьей семьей ее лишили этого статуса, сделав наложницей, и отослали на три года из столицы вместе с дочерью и сыном Фэн Цзы Жуем;
2. Чэнь Ши - новая главная жена отца главной героини (возведена в должность из позиции наложницы), родила дочь и сына - Фэн Чэнь Ю и Фэн Цзы Хао соответственно. Девичья семья чрезвычайно богата и вливает огромные деньги в Фэн Цзинь Юаня и его поместье ради Фэн Чэнь Ю;
3. Ан Ши - наложница-мать семьи Фэн, мать третьей сестры Фэн Сян Жун, владеет небольшим бизнесом - вышивальной мастерской;
4. Хань Ши - наложница-мать семьи Фэн, мать четвертой сестры Фэн Фэнь Дай, приведена в поместье Фэн из борделя

Иероглиф, читающийся как "Ши", означает "рожденная". Яо Ши - рожденная в семье Яо, Чэнь Ши - рожденная в семье Чэнь и т.д.

Дети Фэн Цзинь Юаня (в порядке старшинства):

1. Фэн Цзы Хао - сын Чэнь Ши; старший молодой мастер Фэн; транжира, сластолюбец, полный болван;
2. Фэн Чэнь Ю - дочь Чэнь Ши, старше главной героини на два года, сместила ее с позиции первой дочери главной жены семьи Фэн;
3. Фэн Юй Хэн - вторая молодая госпожа Фэн; главная героиня, бывшая дочь первой жены семьи Фэн - Яо Ши. Высококвалифицированный врач из двадцать первого века, невеста девятого принца, будущая августейшая принцесса;
4. Фэн Сян Жун - третья дочь семьи Фэн, младше главной героини на два года, рождена наложницей-матерью Ан Ши;
5. Фэн Фэнь Дай - четвертая дочь семьи Фэн, младше главной героини на два года, рождена наложницей-матерью Хань Ши;
6. Фэн Цзы Жуй - сын Яо Ши, младший брат главной героини, похож на брата из прошлой жизни, который умер от смертельной болезни.

кормилица Сунь - с детства нянчилась с Яо Ши - матерью главной героини, была частью приданного на свадьбу

(со временем будет отредактировано в первой сотне глав)

Хэ Чжун - управляющий, эконом поместья Фэн, чиновник третьего ранга

(со временем будет отредактировано, в первой сотне глав имя Хе Зонг)

кормилица Ли - с детства нянчилась с Чэнь Ши - новой главной женой отца главной героини.

Ман Си - одна из четырех высокоранговых служанок новой главной жены отца главной героини; перейдет на сторону главной героини

Состав правящей семьи:

1. Сюань Жань - император Да Шунь, император Тянь Ву;
2. Сюань Тянь Ци - первый принц, женат;
3. Сюань Тянь Лин - второй принц, женат, есть сын;

Титул и имя (□□ и □□□ соответственно):

□□ - принц Юань, затруднилась перевести значение "Юань", да так, чтобы не было слишком пафосно, ибо у "Юань" те еще значения - прекрасный, превосходный, совершенный, лучший (все это о прекрасном правителе, превосходном государе).

Исторически, Юань-ван - посмертное имя правителя династии Восточная Чжоу.

□□□ - Морозное северное небо (мне еще нравится вариант Морозная высь небес)

4. Сюань Тянь Е - третий принц, женат, детей нет;
5. Сюань Тянь Йи - четвертый принц, жены нет;
6. Сюань Тянь Хуа - седьмой принц. Весьма близок с девятым - воспитывался императорской наложницей Юнь.

Носит титул, буквально означающий Чистосердечный правитель, дарованный ему императором за характер и склад ума.

Ему нравится главная героиня, но как сестра.

□□ [сюаньтянь] - северная часть неба, небо, небеса (вообще);

□ [хуа; хуа; хуа] - снег (образное - цветы с небес)

То есть полное имя "Снег северных небес" или "Снежный цветок северных небес".

7. Сюань Тянь Янь - пятый принц (изначально автор сделала его восьмым, но потом он везде по тексту упоминается, как пятый);

8. Сюань Тянь Мин - девятый принц (девятый, самый любимый сын императора), рожден императорской наложницей Юнь - самой обожаемой женщиной императора.

И император, и его мать, и брат зовут его Мин Эр.

Перед войной получил титул, буквально означающий полное вхождение в императорскую семью с огромной властью (при переводе использован термин "августейший"). Данный титул будет носить и будущая супруга принца, но не их дети.

Будущий муж главной героини.

Значение имени:

☐☐ [сюаньтянь] - северная часть неба, небо, небеса (вообще);

☐ [мин] - загробный, потусторонний, таинственный, мрачный (в общем, отношение к божествам и демонам тьмы загробного мира)

То есть полное имя "Мрак северных небес" или "Мрачные северные небеса" (ну, или любые понравившиеся вариации из указанных выше значений).

9 Сюань Тянь Мо - восьмой принц;

9. Сюань Фэй Юй - внук императора, сын принцессы второго принца Сюань Тянь Лина;

Значение имени Сюань Фэй Юй - "Воздушный покровитель" (так сказал переводчик с китайского, но гуглить иероглифы отдельно - только смеяться).

10. Сюань Тянь Гэ - великая княжна (цзюньчжу - ☐☐) У Ян, дочь принцессы Вэнь Сюань и брата-близнеца императора. У императора только девять сыновей, поэтому Тянь Гэ он обожает; подружится с главной героиней.

11. С некоторой натяжкой к части правящей семьи можно отнести лорда Динъан с его принцессой и дочерью Цин Ле.

лорд Динъан - принятый в императорскую семью лорд-принц;

Цин Ле носит титул цзюньчжу (☐☐) - великая княжна, как и Тянь Гэ (но мне претит то, что эти две девушки как бы на одном уровне находятся, так что при переводе будет всего лишь княжной).

Бай Цзе - доверенный слуга девятого принца, кто-то типа адъютанта, личного супер-помощника

Цзинь Цзен - одна из четырех высокоранговых служанок новой главной жены отца главной героини; впоследствии стала наложницей-матерью отца главной героини - Фэн Цзинь Юаня

Фэн Цзинь Юань - отец главной героини, действующий премьер-министр двора (один из двух), первый представитель фамилии, перебравшийся в столицу и занявший нишу премьер-министра.

Ван Чуань - одна из двух высокоранговых служанок-телохранителей, подаренных главной героине будущим мужем; владеет цингуном - вариацией боевых искусств, позволяющей пользователю даже летать (подробнее в понятийном блоке ниже); изначально должна была защищать, в основном, мать и брата главной героини, но по сюжету постоянно в разъездах по поручениям Фэн Юй Хэн

Хуан Цюань - одна из двух высокоранговых служанок-телохранителей, подаренных главной героине будущим мужем; сопровождает главную героиню

Женщины правящей династии

0. Вдовствующая императрица-мать текущего правителя Сюань Жаня - тайхоу - в повествовании не участвует - скончалась;

0. Старшая сестра императора - в повествовании не участвует - трагически скончалась;

1. Императрица (безымянная) – хуанхоу - императрица-жена, драгоценная;

2. Императорская наложница Бу Бай Пин - драгоценная наложница гуйфэй Gui Fei; была цзеюй – придворный титул, с некоторой натяжкой приравнивается к фрейлине – любимая красавица. Став гуйфэй, превратилась в императорскую супругу второго класса.

Ниже гуйфэй стоят фэй - простые императорские наложницы - второстепенные. Примечательно, что все императорские наложницы, родившие императору сыновей - второстепенные.

3. Императорская наложница Сянь - мать первого принца Сюань Тянь Ци.

Игра с именем и титулом - добродетельная (достойная) государыня;

4. Императорская наложница Ань - мать пятого принца Сюань Тянь Яня;

5. Императорская наложница Чжао - мать седьмого принца;

6. Императорская наложница Юань Шу - мать восьмого принца;

7. Императорская наложница Юнь - мать девятого принца, самая любимая женщина императора, растила также седьмого принца;

8. Императорская наложница Хуа

Личные служанки:

Йи Юэ и Йи Линь - личные служанки старшей молодой госпожи Фэн Чэнь Ю

Мэй Сян – личная служанка третьей молодой госпожи Фэн Сян Жун

Пей Эр - личная служанка четвертой молодой госпожи Фэн Фэн Дай

А Жу - личная служанка четвертой наложницы-матери Хань

Пинь Эр - личная служанка третьей наложницы-матери Ан

Цинь Лин - личная служанка Яо Ши

Цинь Юу - одна из служанок главной героини, у которой с ней персональный контракт, настоящая бизнесвумен - управляет всем бизнесом Фэн Юй Хэн

принцесса Вэнь Сюань - главная жена брата-близнеца императора, девичья подруга матери главной героини Яо Ши. Близкие называют ее тетя Лань

Локации поместья Фэн:

1. Приемный двор носит название двор Пионов;

2. Место жительства основательницы - двор Изящного спокойствия;

3. Место жительства Чэнь Ши и Фэн Чэнь Ю - Самоцветный двор

В первой сотне глав будет отредактировано, пока используется название Золотой Нефритовый двор;

4. Место жительства Фэн Цзы Хао - павильон Стремительного меча;
5. Место жительства Цзинь Цзен - двор Исполнения желаний;
6. Место жительства Ан Ши - павильон Ясного солнечного света;
7. Рабочий кабинет Фэн Цзинь Юаня - Сосновый двор;
8. Место жительства Фэн Юй Хэн, Яо Ши, Фэн Цзы Жуя - изначально двор Ивы, в дальнейшем павильон Единого благоденствия;
9. Двор Магнолии - красивый, изящный, вполне подходящий для той, что может быть главной женой (упоминается после 250-ой главы);
10. Двор Тянь Сан (упоминается после 270-ых глав)
11. Есть еще пара-тройка дворов, но активно в повествовании не участвуют, выносить сюда их названия не стала

подруги Фэн Юй Хэн:

1. Сюань Тянь Гэ - дочь принцессы Вэнь Сюань и брата-близнеца императора;
2. Фэн Тянь Ю - дочь первой жены второго премьер-министра Фэн (политические взгляды двух министров противоположны, они враги). Значение фамилии отлично от значения фамилии главной героини - ветер против феникса;
3. Рэн Си Фэн - дочь первой жены генерала Пинь Нана. Да, я знаю, что неверно взяла по транскрипции Палладия ее имя, но, прошу, читатели, смирись с этим. Очень хлопотно менять, супстя почти половину романа.
4. Бай Фу Жун - дочь первой жены придворного ювелира, изготавливавшего украшения еще для вдовствующей императрицы (матери императора Тянь Ву).

Пройдусь по понятию цингун, которое довольно часто упоминается в главах, касающихся боевых возможностей Сюань Тянь Мина.

Вообще-то если просто вбить в поисковик "цингун", то выдастся вам средство интимное для женщин, но в данном случае нас интересует другое.

Итак, милый человек Leschiј подсказал следующее, даже с цитатами:

"В пятый год эры под девизом правления начала светлых лет, или Гуансюй, он с почтением просил старшего монаха Цзи Цзиня стать его наставником в упражнениях по достижению легкости, и стал у него специально заниматься боевыми искусствами у-шу. Особенно он преуспел в упражнениях по достижению легкости цин-гун."

И вот еще абзац:

"72 вида шаолиньских искусств представляют собой образец личного опыта монахов Шаолиньского монастыря с горы Суншань, приобретенного в результате упорных занятий боевыми искусствами в течение многих эпох. Самыми лучшими образцами этих 72 искусств являются такие сильные методики, как ци-гун или упражнения дыхания, упражнения на достижение твердости ин-гун, упражнения на достижение легкости цин-гун, точечный массаж

дянь-сюэ, искусство захватов цинь-иа, вправление костей и вывихов юй-гу и другие. Эти методики никогда не сообщаются тем, кто не готов морально и кто не известен по своим внутренним качествам."

Вот так, и никакого интима.

Поговорим немного о принцессах, великих княжнах (княжнах, княгинях), принцессах округа, старших принцессах, маленьких принцессах, принцессах государственного значения и прочих.

Итак, начнем с принцесс.

В данной новелле принцессами называют главных супругов принцев. В китайском это титул называется ванфэй (王妃). Иероглиф 王 означает принца, 妃, соответственно, супругу. То есть к Фэн Юй Хэн обращаются, как к ванфэй Юй - принцессе августейшего принца. Если по тексту она просто принцесса, то это значит, что говорящий с ней подчеркивает ее статус, как супруги принца. Это же относится, например, к принцессе Вэнь Сюань - супруге кровного брата императора.

Продолжим разбор, поговорим о великой княжне (цзюньчжу - 郡主). В самом начале данный титул носит Сюань Тянь Гэ - дочь главной жены брата-близнеца императора. Его можно перевести просто как "принцесса", но тогда теряются нюансы. Кстати говоря, отец Тянь Гэ, скорее всего, по положению занимает нишу, называемую "великий князь первого ранга", то есть "великая княжна" тут более чем уместна при переводе.

У "цзюньчжу" еще есть вариации: хэшо гэгэ (皇后 格格), то есть «знатная дочь рода»; или цинван гэгэ (Queen 格格), то есть «знатная дочь великого князя первого ранга» (как вариант я могла назвать Тянь Гэ «знатная дочь великого князя первого ранга»).

Также титул "цзюньчжу" носит Цин Ле, но в связи с моей неприязнью к ней и тем, что она не относится к императорской семье по крови напрямую, я перевела ее княжной, опустив эпитет "великая" (ее я также могла назвать «знатная дочь рода», применив значение, относящееся к хэшо гэгэ).

В будущем появится некая девушка (не буду спойлерить), которая тоже станет носить титул "цзюньчжу", но я по отношению к ней перевела его "княгиня". Объясню почему: она не дочь особы королевской крови, даже не дочь кого-то принятого в императорскую семью, как тот же лорд Динъан, но называть ее "княжной" я не захотела (она же не нелюбимая и супер-противная Цин Ле). Так что "княгиня" в данном случае мне показалась идеальным вариантом перевода.

Это все, что требовалось знать о "цзюньчжу" и вариациях перевода этого титула.

В повествовании будет активно использоваться титул "принцесса округа" или "принцесса второго ранга" (сяньчжу - 县主). Округ (сянь - 县) в данном случае не просто административный район, а территория высокого государственного статуса. Ранг женщины, носящий данный титул, второй (то есть принцесса второго ранга ниже по положению обоих премьер-министров Фэн - чиновников первого ранга).

У "сяньчжу" есть вариации: долунь гэгэ (郡主 格格), то есть «знатная дочь добродетели» и цзюньван гэгэ (Queen 格格), то есть «знатная дочь великого князя второго ранга».

В данной новелле я, скорее всего, буду использовать "принцесса округа" для той женщины, что владеет земельным наделом, и "знатная дочь добродетели" для тех, что землей не владеют.

Возьму следующих принцесс в связке для дальнейших объяснений. Детей в правящих императорских семьях Китая всегда было много. Много и принцев, и принцесс. Так вот, если у принца, который становился императором в результате дворцовых войн с другими принцами, имелась старшая сестра, то ее называли старшая (главная) принцесса или императорская принцесса, или старшая всеобщая повелительница (格格 - чжан гунчжу). Если у такой старшей принцессы чжан гунчжу имелась дочь, то ее называли маленькая принцесса (格格 - сяо гунчжу). Кстати говоря, в настоящее время сяо гунчжу называют единственную в семье и зачастую избалованную дочь.

Собственно в повествовании будут задействованы и старшая принцесса, и маленькая принцесса.

Теперь поговорим о принцессах государственного значения. Некой женщине по ходу повествования будет присвоен титул гунчжу (格格). У него есть несколько разновидностей (из тех, что можно выделить с учетом происхождения одариваемой):

- улунь гунчжу (格格 格格) — княжна-принцесса первого ранга, или государственная принцесса. Его обычно получали дочери, рожденные императрицей.

- хэшо гунчжу (格格 格格) — княжна-принцесса второго ранга, или принцесса крови (рода, семьи). Его обычно получали дочери, рожденные супругой-консортом и наложницами.

Я посчитала, что девушка, которой пожаловали данный титул, стала первым вариантом, да и при переводе "государственная принцесса" внушительнее звучит. Оба упомянутых варианта выше по положению, чем «великая княжна» (цзюньчжу).

Пожалуй, пройдемся теперь по деньгам, весам и расстояниям.

Проще всего с весовой системой. По тексту единственная встречающаяся мера веса это цзинь. В международной системе это примерно полкило.

Денежная система тут весьма интересная. Общее название денег - таэль или лян (кит. трад. 兩, упр. 两, пиньинь: liǎng, палл.: лян). В основном при переводе используются таэли, но иногда, чтобы избежать тавтологии, я применяю лян, ведь это одно и то же.

В обращении есть серебряные таэли и золотые. При этом в принципе какие-то мелкие покупки могут оплачиваться так называемым расколотым серебром, видимо при оплате учитывается вес такого вот серебряного крошева.

Серебряные и золотые таэли представляют собой слитки (ямбы), что-то типа наших монет, только прямоугольной формы и плоские.

Кроме того, в ходу так называемые банкноты - бумажные билеты каким-то определенным номиналом, обеспеченные золотом или серебром (все, как в современности). Выдаются банками, в которых собственно "лежат" обеспечивающие ценность банкнот драгметаллы.

Из расстояний по тексту применяются:

1 ли - 0,5 км;

1 чжань - 3,3 м;

1 цунь - 3,3 см;

1 фэнь - 3,3 мм.

Перевод всех расстояний в китайские меры длин - моя инициатива. Потому что в английском используются мили, дюймы и т.д., а в китайском - не буду врать, что везде, но в основном их старые меры длин.

Опять же, я везде по тексту делаю сноски о мерах весов и длин, но пусть будет и тут, в пояснениях, это все лежать.

<http://tl.rulate.ru/book/10931/350064>